Porównanie tłumaczeń Przysłów 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przyszła pycha,\* przyjdzie i hańba, lecz u skromnych\*\* jest mądrość.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszła pycha — przyjdzie hańba, mądrość zaś mieszka u skromnych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za pychą przychodzi hańba, a u pokornych jest mądrość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za pychą przychodzi hańba; ale przy pokornych jest mądrość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Gdzie będzie pycha, tam będzie i hańba, a gdzie jest pokora, tam i mądrość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadeszła wyniosłość, nadejdzie i hańba, u ludzi skromnych jest mądrość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za pychą przychodzi hańba, lecz u pokornych jest mądrość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyszła pycha, przyjdzie też hańba, mądrość jest z pokornymi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy pojawia się pycha, zjawia się i pohańbienie, a mądrość przebywa wśród pokornych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W ślad za pychą nadciąga pohańbienie, mądrość jest z pokornymi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Куди лиш ввійде гордість там і безбожність. Уста упокорених повчаються мудрости. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przychodzi pycha, nadchodzi i hańba; ale przy skromnych jest mądrość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyszło zuchwalstwo? Przyjdzie i hańba; lecz mądrość jest u skromnych. |

1. 1) Lub: pewność siebie, arogancja, bezczelność, od זִיד , zid (lub זּוד , zud), czyli: kipieć, wrzeć, wykraczać poza granice (<x>10 25:29</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: pokornych, צָנּועַ (tsanu‘a), hl. Gramatycznie przypadek antymetrii, gdzie jedna część mowy zastępuje drugą. W tym przypadku przymiotnik צְנּועִים (tsenu’im) spełnia rolę rzeczownika. Podobnie <x>10 1:9</x>. Liczba mnoga może oznaczać abstrakcyjne pojęcie pokory lub skromności. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 15:33</x>; <x>240 16:18</x>; <x>240 18:12</x> [↑](#footnote-ref-4)